2ND SONG

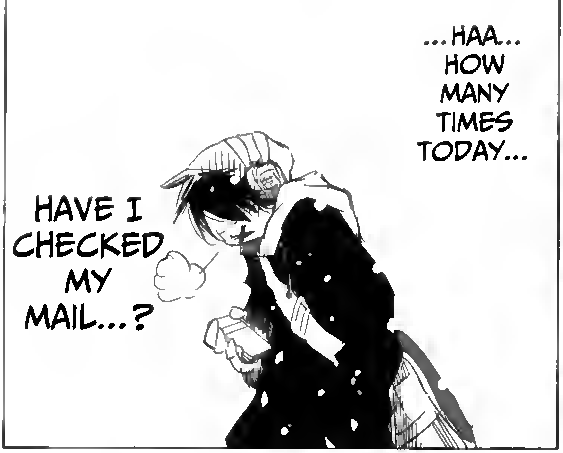
"・・・・・・・・・"

SCANLATION BY RPAPO

...Since then, I've regretted it.
I've been angry at myself for behaving like a real brat.

NOISY HAG!
...Aah... I should die and disappear for good...!
THERE ARE LOTS OF TOURISTS TODAY.
Up to here I've seen returning even slower than mom
Wahaha...
THAT VOICE...
It's a new case~ (^.^)
"WELL! IT'S A NEW CASE!"
EVEN THOUGH HURT, REALIZING ALWAYS, ALWAYS AFTERWARDS...
DEEPLY, COLDLY...
TO SO COMPLETELY SHUT OUT THE TERRIBLE MEMORY OF ATTACKING THE MURDERER.
ON THE OTHER SIDE OF SENPAI'S SMILE...
REALLY!?

HOORAY ♡
YES, APPETIZERS FOR TWO GUESTS!
WE LOVE MEN LIKE OUR FATHERS!
REALLY. WE'RE NOTHING BUT PRETTY, INNOCENT YOUNG GIRLS IN OUR SHOP...
SNACKS
WOO HOOO!
MEG-CHAN GOING OVERBOARD WITH THE CUSTOMERS AGAIN
SPARKLE
SPIN SPIN
A bit dicey
welcome!
SNACKS
Wahaha
SNACKS
SNAP!



I DIDN'T THINK THAT WAITING FOR MAIL WOULD MAKE MY HEART POUND LIKE THIS...

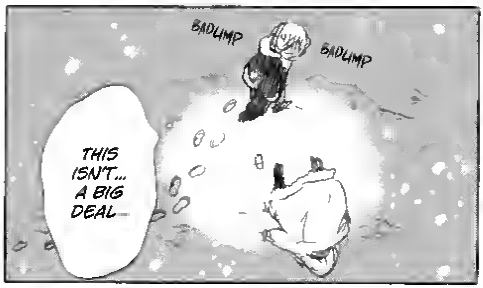
And if I could, I'd rather I didn't get those

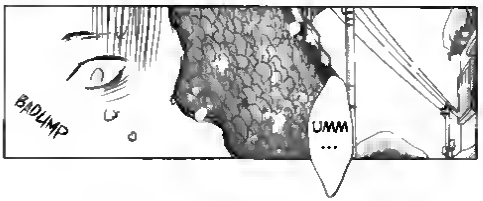
FROM ANYBODY BUT MY DELINQUENT SENPAI, KOU-CHAN.

WITH NO FRIENDS, UNTIL NOW I NEVER GOTTEN MAIL

I'M AN IDIOT. EVEN THOUGH I SAID SOMETHING LIKE THAT, I CAN'T DO ANYTHING BUT WAIT FOR MAIL FROM SENPAI.

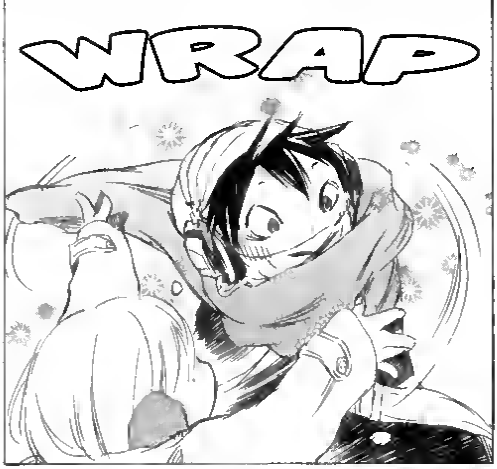
I'M ALREADY DEAD...

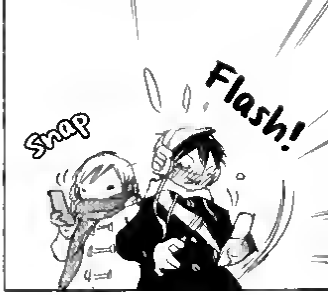

BADUMP
BADUMP
THIS ISN'T... A BIG DEAL


BADUMP
UMM...

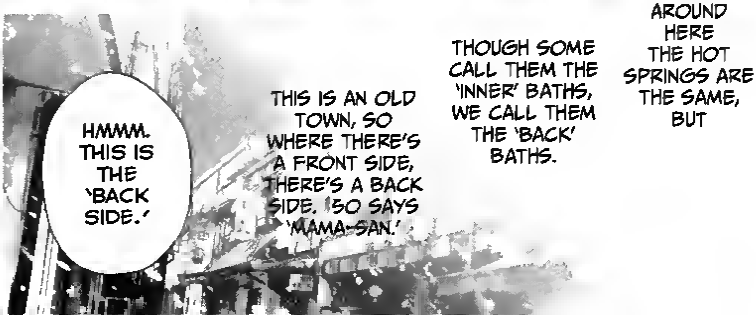
A SNOW-GIRL...?
BADUMP BADUMP

BADUMP
BADUMP
BADUMP
WHAT THE...
I...
THE SNOW...
IT'S COOL...
AND FEELS NICE.
HELP ~~ ME~ ~~ ~
I'M SORRY ABOUT THIS.
I FELL DOWN AND COULDN'T GET BACK UP.
MOVING AROUND I GOT TIED UP...
HAA... I'M SAVED.
AREN'T YOU LAYERING TOO MUCH?
AREN'T YOU SENSITIVE TO THE COLD?
...I'M HOT-
HER EYES... THEY'RE ASHEN-GRAY...
Bi-BEEP





* SHE SPEAKS IN THE OSAKA DIALECT.


HMMM. THIS IS THE 'BACK SIDE.'
THIS IS AN OLD TOWN, SO WHERE THERE'S A FRONT SIDE, THERE'S A BACK SIDE. SO SAYS 'MAMA-SAN.'
THOUGH SOME CALL THEM THE 'INNER' BATHS, WE CALL THEM THE 'BACK' BATHS.
AROUND HERE THE HOT SPRINGS ARE THE SAME, BUT

I COME HERE, THE 'BACK SIDE,' 2-3 TIMES PER WEEK TO WORK.
AH...
HUSH.
MY HUSBAND... HE TALKS TOO LOUD...
PLEASE FORGIVE HIM...
HEY, REALLY!? THEY'RE REALLY HIGH SCHOOL GIRLS?
AH... SORRY, SORRY.
Are they for real?
So she decided to run this shop.
jingle, jingle
rustle
Since long ago, parents have told their children not to come here...
plop
plop
STOP PILING UP~
RATTLE RATTLE
SQUEAK...

Lonely Mama-san in the shop with a few customers that showed up from nowhere.
She's got an out-of-tune piano.
WHAT'S THIS?
THEY LEFT THE PIANO OPEN...
Some-body got drunk.
MAMA-SAN LEFT A MESS AGAIN YESTER-DAY

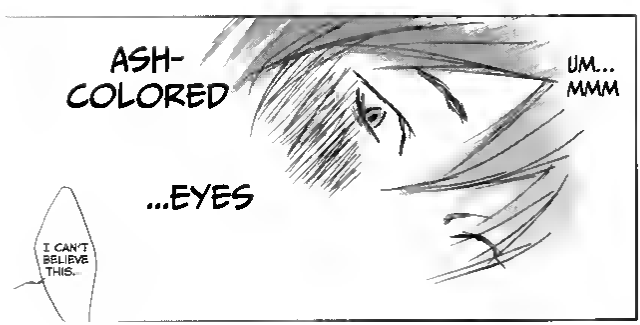
'ELLO...
IT'S ME, MIKAWAYA...
BUT...
AND IF YOU NEED MORE...
badump
badump
AND SQUID...
ONE CASE OF BEER...
TWO BOTTLES OF ROYAL...
THEN SOME YAKISOBA, THREE YAKIUDON AND ONE CABBAGE.
ACK!!
BLAM!
NEXT TIME.
HE HE HE

HYAAA...
All this snow on my back.
What's with this snow..?
Uh.
Disgusting!!
scratch
scratch
Ugh he touched me again.
WHUMP!
ESP!
SNOW DOWN!!
Messed up English.
MY "POWER" IS SO SMALL
Nah... the meat's chopped small too...
grrroowwwlll...
IS THIS DRIED SQUID OKAY?
SAKE SOY SAUCE
Snap
Pop
THSH...

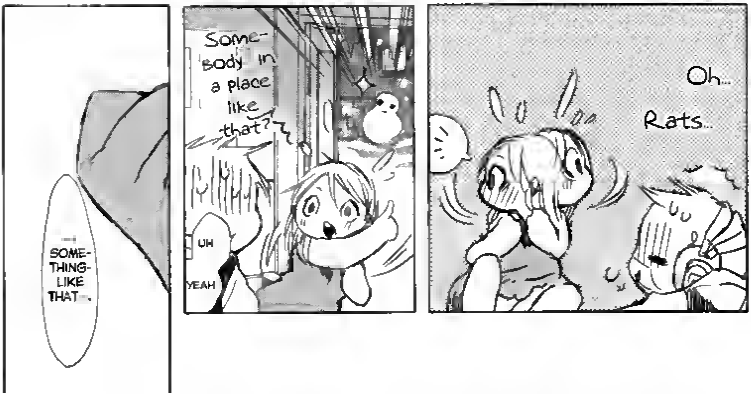
Sorry, Mama-san, but I'm cooking up a few of your leftovers from breakfast...
Just about
AND FINALLY, A LOT OF FISH FLAKES ON TOP...
ready
I EVEN THREW IN SOME CHOPPED PORK.
SFX: HISS
EXCUSE ME, BUT I PUT TOO MUCH CABBAGE IN THE FRIED UDON AGAIN
SFX: HISS, CLANK
SFX: VOILA!
SFX: CLAP
THANKS FOR THE GRUB~
CLICK
SFX SPILLING OVER

CRAP, CELL PHONES...
CRAP!
CRAP...
CRAP! I DON'T GET ANY MAIL FROM SENPAI..
WHAT'S WITH THESE FEELINGS...?
WAAHH... EVEN THOUGH I SHOULD JUST GO AND DISAPPEAR...
SFX: BADUMP
ドッ
Eh...?
Eh...
ドッ
ドッ
ドッ
ガタ
ガタ
ガタ
SFX: RATTLE
MUFU!
COUGH COUGH
Choked!
RATTLE...

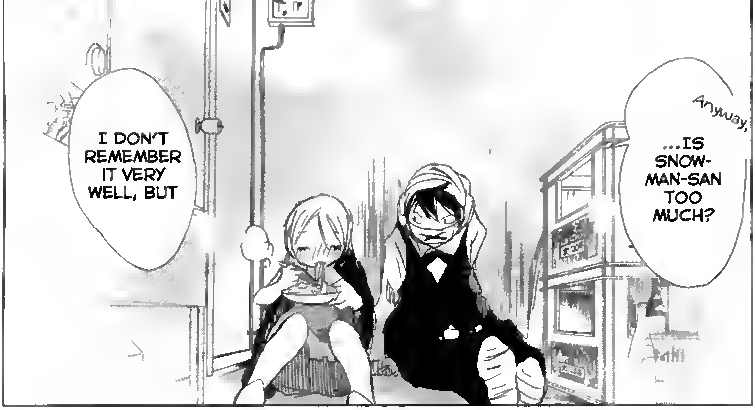
I'M...
JUST FOR A LITTLE BIT.
I'M HIDING

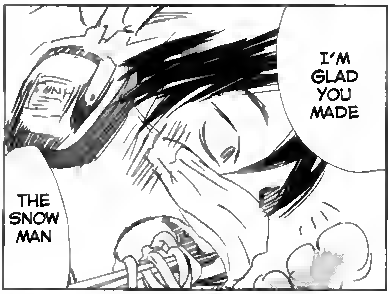

ASH-COLORED
UM... MMM
...EYES
I CAN'T BELIEVE THIS.

A SNOW-MAN!


Some-body in a place like that?
UH
YEAH
Oh...
Rats...
SOME-THING-LIKE THAT.

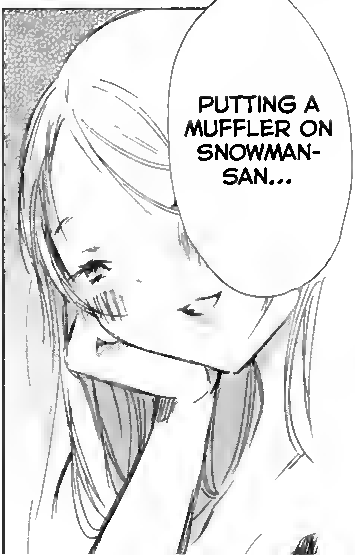
WOULD IT BE OF ME?
'X'-KUN FROM BEFORE
KACHOO
KACHOO KACHOO
'X' ...?
Oh, this.
I'M NOT USUALLY LIKE THIS...
I'VE GOT A BIT OF A COLD...
This warms me up
Aahhh


I DON'T REMEMBER IT VERY WELL, BUT
Anyway,
...IS SNOW-MAN-SAN TOO MUCH?


I'M GLAD YOU MADE
THE SNOW MAN

I LIVED IN A PLACE LIKE THIS WITH TOO MUCH SNOW.
Here you go.
WHEN I WAS LITTLE,

WHEN I GO BACK HOME, MOM'S GONNA KILL ME.
She's strict
...


PUTTING A MUFFLER ON SNOWMAN-SAN...

"THE SNOW-MAN'S GRATI-TUDE"
Eh?
ONCE UPON A TIME, IN A CERTAIN PLACE, THERE WAS A POOR, BUT VERY NICE AND REALLY CUTE GIRL.
ONE DAY SHE PUT A MUFFLER ON A SAD-LOOKING SNOWMAN.
Kasa-jizou!?
Did a rice on it?
BECAUSE IT LOOKED LIKE... IT WAS SO VERY COLD.
THAT NIGHT, THE SNOWMAN CAME TO THE HOUSE OF THE POOR, BUT NICE GIRL.
HE SAID THAT IN THANKS, HE WOULD TAKE HER TO A DREAM-LIKE WORLD...
SFX: RING TONES
TOIL TOIL
TOIL TOIL
TOIL TOIL
THE SNOWMAN REACHED OUT TO HER SOFTLY...
A snow-man's hand?
...SHE WAS GLAD...
BECAUSE IT WAS THE FIRST TIME SHE HAD BEEN GIVEN SUCH GENTLE WORDS...
WHEN SHE GRABBED HIS HAND TIGHT...

...MAN
SFX. RING TONES
KACHUNK
AH...
I WONDER... WHAT HAPPENED...
THOSE BRUISES ON HER FACE...
TAP...
CRACKLE...
!?
BZZT

SFX: SCREAMS AND CRIES
WHAT IN THE...
WORLD...?
...IS THIS...?
AN IMAGE...
IN MY HEAD!?
...WHA...
AH...

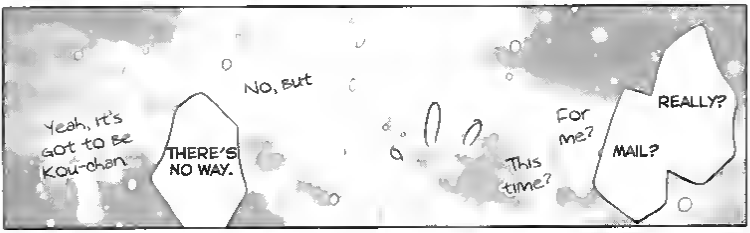
THOUGH IT WOULD BE BETTER IF I DISAPPEARED LIKE EVERYTHING UNDER THE SNOW.
JUST NOW... WAS THAT ESP...?
WHAT THE...
PHWEET...
Ah...
NOSE
NO
NOSE
RUSTLE...
KACHOO!
EH?
Tha.. that...

WHOOSH
NO WAY!
THE MUFFLER
YUCK !?
WAAH
HUFF
I MUST CONFESS
DASH!
THAT WHEN I WAS LITTLE, I WRAPPED A MUFFLER AROUND A SNOWMAN TOO.
HUFF
AH...
WHAT WAS THAT WIND JUST NOW?
NOBODY
EVEN GOT ANGRY
WITH ME.
HUFF
HUFF

THE FEELINGS
THAT SEEMED TO HAVE GONE AWAY ENTIRELY,
AS IF BURIED BENEATH THE SNOW INSIDE MYSELF,
THAT RATHER APPROPRIATE SNOWMAN STORY MADE ME LAUGH.
YES...
I SURELY HAD THEM HERE.
I WANTED TO HEAR THE END OF THE STORY...
When I returned to the shop, the girl was already gone.
I even looked around the neighbor-hood...
AH...
I WANTED TO BELIEVE.

There were only the tracks left behind when she rolled around in the snow.
AGAIN!?
plop...

...AH...
Wha!?
RRRIIINNGGG


Yeah, it's got to be Kou-chan!
THERE'S NO WAY.
NO, But
This time?
For me?
REALLY?
MAIL?

After that story...

I WANTED TO HEAR IT FROM HER.

I SURE LOOK LIKE AN IDIOT.

WHERE THE TWO OF THEM MIGHT HAVE GONE AFTER
JOINING HANDS WITHOUT EXPECTATIONS...
IT'S FROZEN
The snot
Ah

2ND SONG "....."

END